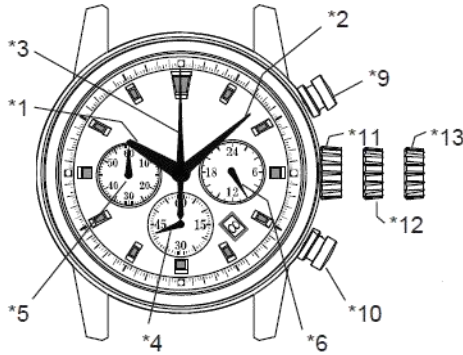


Operation Manual

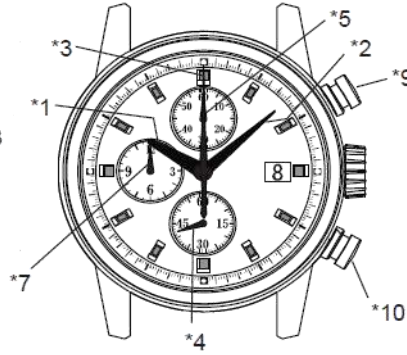
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

DISPLAY AND CROWN/ BUTTON OPERATION

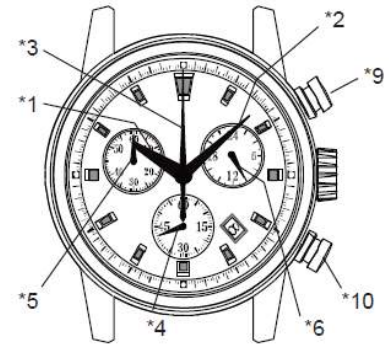
[VK63]



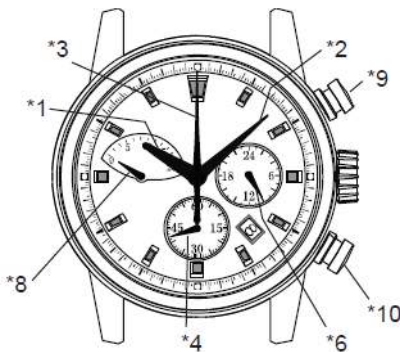
[VK67]



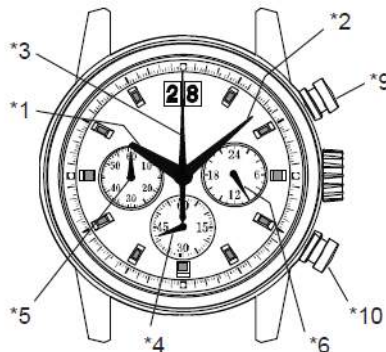
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1 : Hour hand	○	○	○	○	○
*2 : Minute hand	○	○	○	○	○
*3 : Center 1/5 chronograph second hand	○	○	○	○	○
*4 : Small second hand	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)
*5 : Chronograph minute hand (60 minute)	○ (9H)	○ (12H)	○ (10H)	X	○ (9H)
*6 : 24 hour hand	○ (3H)	X	○ (2H)	○ (3H)	○ (3H)
*7 : Chronograph hour hand (12 hour)	X	○ (9H)	X	X	X
*8 : Chronograph minute hand (20 minute)	X	X	X	○ (9H)	X
*9 : Button A (START/ STOP)	○	○	○	○	○
*10 : Button B (RESET)	○	○	○	○	○
*11 : Crown at normal position	○	○	○	○	○
*12 : Crown at first position (Date setting)	○	○	○	○	○
*13 : Crown at second position (Time setting)	○	○	○	○	○

Operation Manual

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

TIME SETTING

Set the time

- 1) Pull out the crown to the second click position.
- 2) Turn the crown to set hour and minute hand (Check that AM / PM is set correctly)
- 3) Push the crown back into the normal position.
 - * If the crown is pulled to the second position while the chronograph is started, the chronograph hands will continue to move. This is not malfunction.

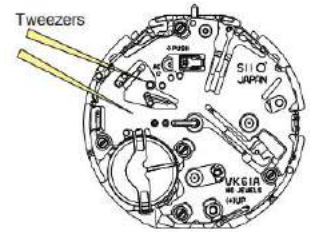
Set the date

- 1) Pull out the crown to the first click position.
- 2) Turn the crown clockwise for date setting
 - * Do not set the date between 9:00PM and 3:00AM, otherwise the day may not change properly. If it is necessary to set the date during that time period, first change the time to any time outside it, set the date and then reset the correct time.
- 3) Push the crown back into the normal position.

HOW TO RESET (AFTER BATTERY CHANGE)

Method 1

- 1) Set the crown to the normal position
- 2) Touch the AC terminal of circuit block and the switch spring with conductive tweezers to reset the circuit.
- 3) The small second hand will move at two-second interval for 10 seconds as a demonstration.



Method 2

- 1) Pull out the crown to the second click position.
- 2) Press the button B for two seconds and release the button.
- 3) Push the crown back to the normal position.
- 4) The small second hand will move at two-second interval for 10 seconds as a demonstration.

- * If the crown is operated within the 10 seconds, the two-second interval movement will not be activated
- * It is not necessary to set the chronograph hands after the battery is exchanged. If the chronograph hand positions are incorrect, follow below procedure all the chronograph hands will be reset to "0" position.



Operation Manual

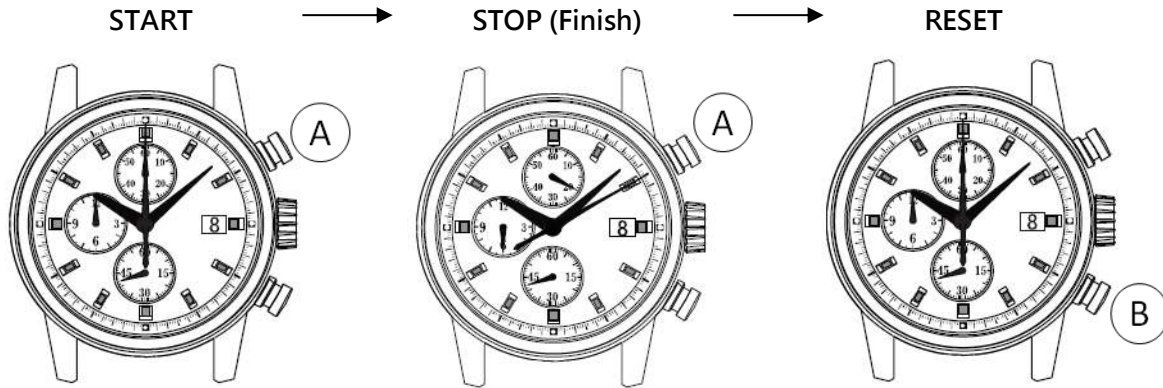
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

HOW TO USE THE CHRONOGRAPH

[Standard measurement : e.g. 100m race]

Press the buttons in the following order :

A → A → B



(6 hours 20 minutes 10 seconds)

* Press button A to start the chronograph. The chronograph hands will start moving.

* Press button A again to stop the chronograph. The chronograph hands stop to indicate the elapsed time.

* Press button B to reset the chronograph. All the chronograph hands will be reset to "0" position.

* The chronograph can measure up to { VK63, VK68, VK73 : 60 minutes
VK67: 12 hours
VK83 : 20 minutes }

and chronograph stops after a measurement for { VK63, VK68, VK73 : 60 minutes
VK67: 12 hours
VK83 : 20 minutes }

* After the maximum measurement time finished, to restart the chronograph function :
VK63, VK67, VK68, VK73 : Press button A
VK83 : Press button B (to reset the chronograph minute hand to "0" position) then press button A

* During the chronograph operation, button B (reset) can be pushed. It will not cause any problem.

Operation Manual

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

[Accumulated elapsed time measurement : e.g. basketball game]

Press the buttons in the following order:

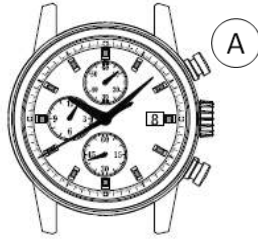
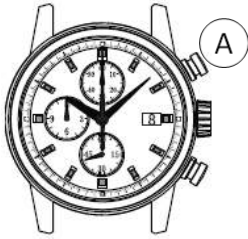
A → A/A... → A → B

START →

STOP / RESTART →

STOP →

RESET



(1 hour 8 minutes
40 seconds)



(6 hours 20 minutes
10 seconds)



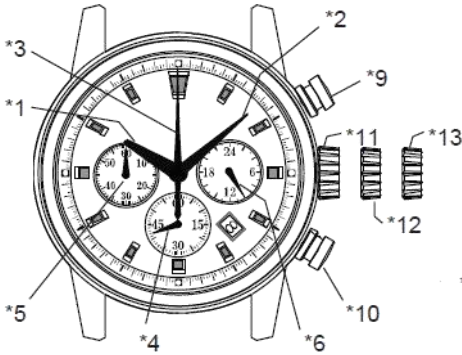
* Restart and stop of the chronograph can be repeated as many times as necessary by pressing button A.

機芯操作手冊

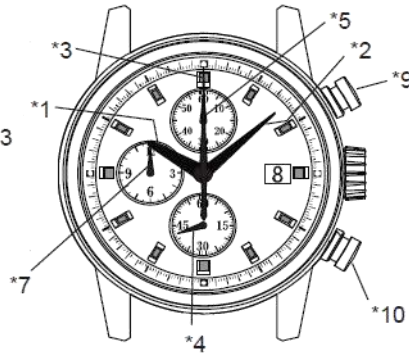
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

時間顯示及錶冠/按鈕操作

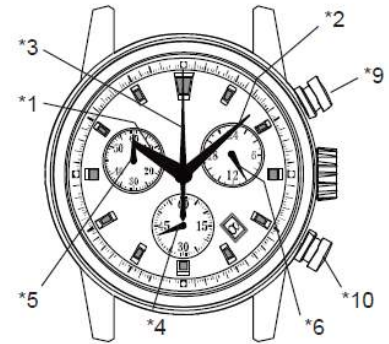
[VK63]



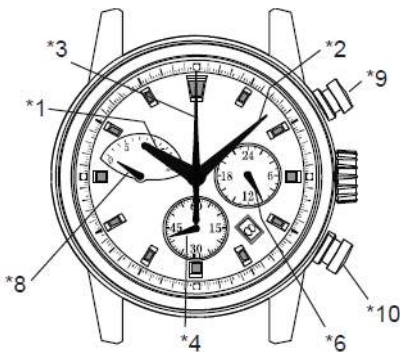
[VK67]



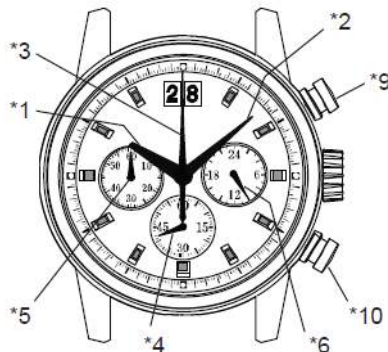
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1: 時針	○	○	○	○	○
*2: 分針	○	○	○	○	○
*3: 中央秒錶1/5秒指針	○	○	○	○	○
*4: 小秒針	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)
*5: 秒錶分針 (60分鐘)	○ (9H)	○ (12H)	○ (10H)	X	○ (9H)
*6: 24小時指針	○ (3H)	X	○ (2H)	○ (3H)	○ (3H)
*7: 秒錶時針 (12小時)	X	○ (9H)	X	X	X
*8: 秒錶分針 (20分鐘)	X	X	X	○ (9H)	X
*9: 按鈕A (開始/停止秒錶)	○	○	○	○	○
*10: 按鈕B (重設秒錶)	○	○	○	○	○
*11: 錶冠於原位	○	○	○	○	○
*12: 錶冠於位置一(日曆設定)	○	○	○	○	○
*13: 錶冠於位置二(時間設定)	○	○	○	○	○

機芯操作手冊

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

時間設定

設定時間

- 1) 拔出錶冠至位置二
 - 2) 旋轉錶冠以設定時針和分針 (檢查是否正確設定上/下午時間)
 - 3) 把錶冠推回原位
- * 當秒錶功能正運作時，把錶冠推出至位置二不會令秒錶指針停止運行，這並非機能失常

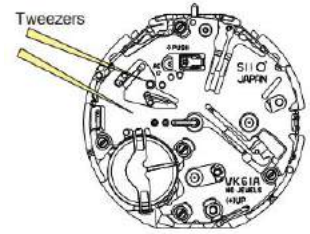
設定日期

- 1) 拔出錶冠至位置一
 - 2) 順時針方向旋轉錶冠以調校日曆
- * 請勿在9:00PM 至3:00AM設定日期，否則，日曆轉換可能會出現異常。如須在該段時間設定日期，請先把時間更改為上述時段以外的時間，再設定日期，然後重設正確時間
- 3) 把錶冠推回原位

如何重設(更換電池後)

方法一

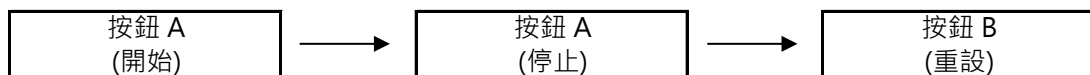
- 1) 錶冠於原位
- 2) 以導電鑷子接觸電路板的"AC"端及按掣彈簧(即"正極片")，重設電路板
- 3) 小秒針會以每兩秒鐘走一格的方式運行十秒，表示重設完成



方法二

- 1) 拔出錶冠至位置二
- 2) 按下按鈕B兩秒，然後釋放按鈕
- 3) 把錶冠推回原位
- 4) 小秒針會以每兩秒鐘走一格的方式運行十秒，表示重設完成

- * 在那十秒內操作錶冠的話，每兩秒鐘走一格的小秒針示範動作將不會被啟動
- * 更換電池後不用調校秒錶指針。如秒錶指針位置不正確，循以下步驟把它們重設回"0"位置



機芯操作手冊

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

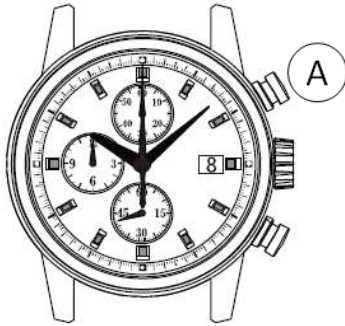
如何操作秒錶

[一般計時記錄：例如100米賽跑]

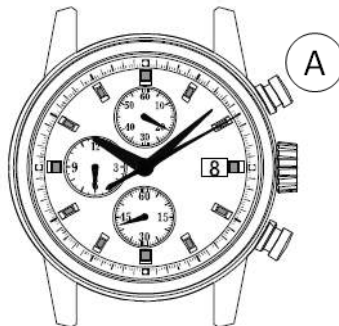
循以下次序按下按鈕：

A → A → B

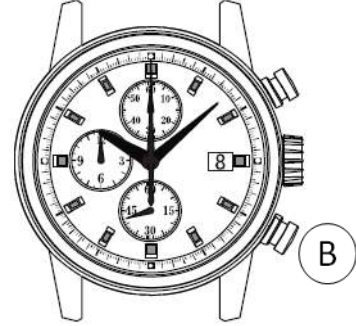
開始



停止 (結束)



重設



(6小時20分10秒)

* 按下按鈕A啟動秒錶功能。秒錶指針會開始運作

* 再按下按鈕A，停止秒錶運作。秒錶指針顯示結束時間

* 按下按鈕B，重設秒錶，所有秒錶指針回歸"0"位置

* 秒錶的最大測時時限為

{ VK63, VK68, VK73 : 60分鐘
VK67: 12小時
VK83 : 20分鐘 } 時限過後秒錶停止運作

* 在最大測時時限結束後，重新啟動秒錶功能：

VK63, VK67, VK68, VK73 : 按下按鈕A

VK83 : 先按下按鈕B以重設秒錶分針回"0"位置，再按下按鈕A

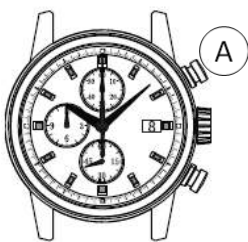
* 在秒錶運作時，可以按下按鈕B(重設按鈕)，這不會影響功能運作

[累積時間記錄：例如籃球比賽]

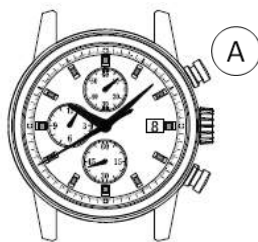
循以下次序按下按鈕：

A → A/A... → A → B

開始



停止/重新開始



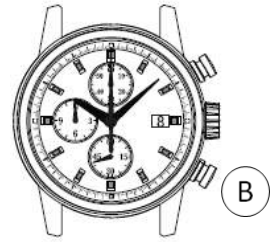
(1小時8分40秒)

停止



(6小時20分10秒)

重設



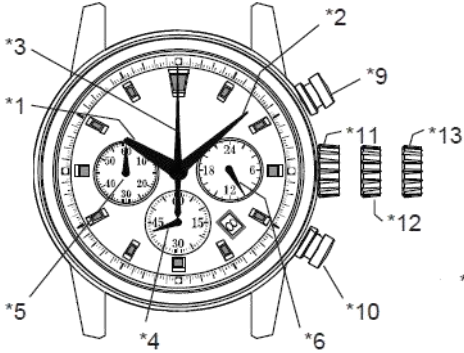
* 可隨需要多次按下按鈕A以重新開始及停止秒錶功能

机芯操作手册

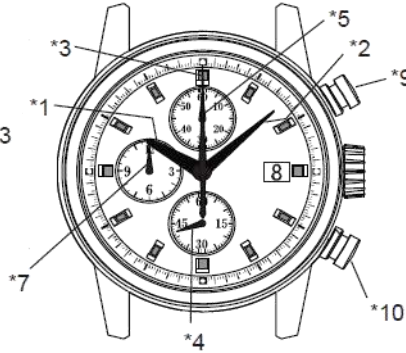
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

时间显示及表冠/按钮操作

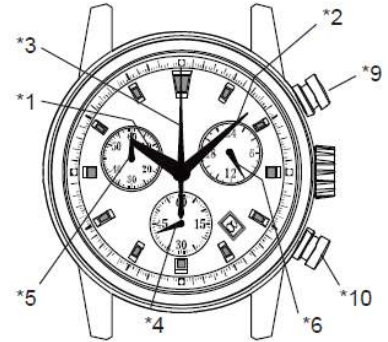
[VK63]



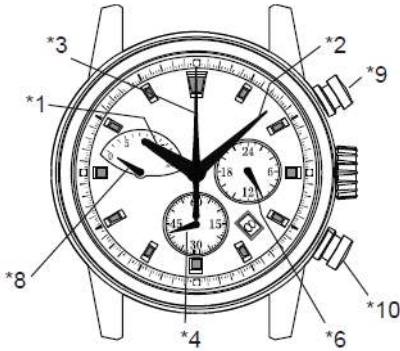
[VK67]



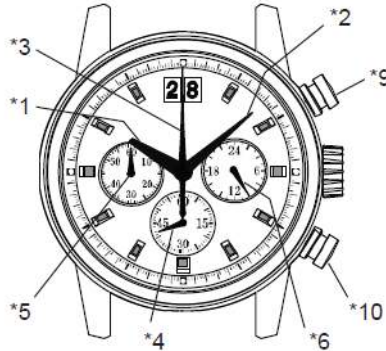
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1: 时针	○	○	○	○	○
*2: 分针	○	○	○	○	○
*3: 中央秒表1/5秒指针	○	○	○	○	○
*4: 小秒针	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)	○ (6H)
*5: 秒表分针 (60分钟)	○ (9H)	○ (12H)	○ (10H)	X	○ (9H)
*6: 24小时指针	○ (3H)	X	○ (2H)	○ (3H)	○ (3H)
*7: 秒表时针 (12小时)	X	○ (9H)	X	X	X
*8: 秒表分针 (20分钟)	X	X	X	○ (9H)	X
*9: 按钮A (开始/停止秒表)	○	○	○	○	○
*10: 按钮B (重设秒表)	○	○	○	○	○
*11: 表冠于原位	○	○	○	○	○
*12: 表冠于位置一(日历设定)	○	○	○	○	○
*13: 表冠于位置二(时间设定)	○	○	○	○	○

机芯操作手册

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

时间设定

设定时间

- 1) 拔出表冠至位置二
 - 2) 旋转表冠以设定时针和分针 (检查是否正确设定上/下午时间)
 - 3) 把表冠推回原位
- * 当秒表功能正运作时，把表冠推出至位置二不会令秒表指针停止运行，这并非机能失常

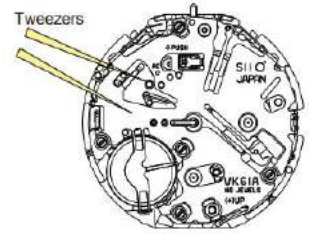
设定日期

- 1) 拔出表冠至位置一
 - 2) 顺时针方向旋转表冠以调校日历
- * 请勿在9:00PM 至3:00AM设定日期，否则，日历转换可能会出现异常。如须在该段时间设定日期，请先把时间更改为上述时段以外的时间，再设定日期，然后重设正确时间
- 3) 把表冠推回原位

如何重设(更换电池后)

方法一

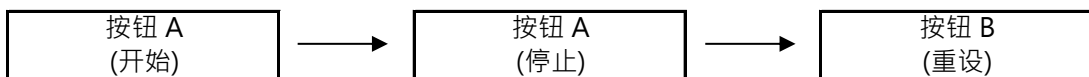
- 1) 表冠于原位
- 2) 以导电镊子接触电路板的"AC"端及按掣弹簧(即"正极片")，重设电路板
- 3) 小秒针会以每两秒钟走一格的方式运行十秒，表示重设完成



方法二

- 1) 拔出表冠至位置二
- 2) 按下按钮B两秒，然后释放按钮
- 3) 把表冠推回原位
- 4) 小秒针会以每两秒钟走一格的方式运行十秒，表示重设完成

- * 在那十秒内操作表冠的话，每两秒钟走一格的小秒针示范动作将不会被启动
- * 更换电池后不用调校秒表指针。如秒表指针位置不正确，循以下步骤把它们重设回"0"位置



机芯操作手册

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

如何操作秒表

[一般计时记录：例如100米赛跑]

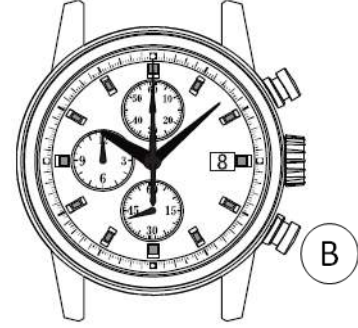
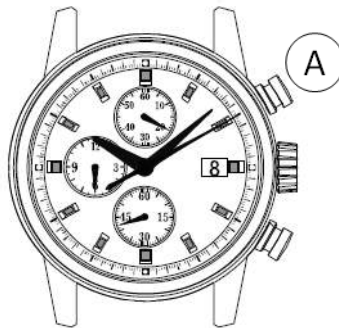
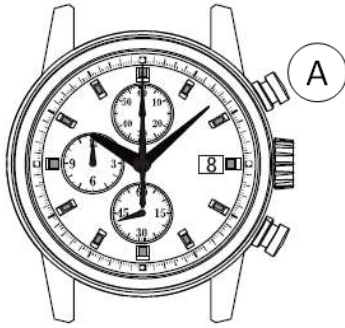
循以下次序按下按钮：

A → A → B

开始

停止 (结束)

重设



(6小时20分10秒)

* 按下按钮A启动秒表功能。秒表指针会开始运作

* 再按下按钮A，停止秒表运作。秒表指针显示结束时间

* 按下按钮B，重设秒表，所有秒表指针回归“0”位置

* 秒表的最大测时时限为

{
VK63, VK68, VK73 : 60分钟
VK67: 12小时
VK83 : 20分钟
}
 时限过后秒表停止运作

* 在最大测时时限结束后，重新启动秒表功能：

VK63, VK67, VK68, VK73 : 按下按钮A

VK83 : 先按下按钮B以重设秒表分针回“0”位置，再按下按钮A

* 在秒表运作时，可以按下按钮 B (重设按钮)，这不会影响功能运作

[累积时间记录：例如篮球比赛]

循以下次序按下按钮：

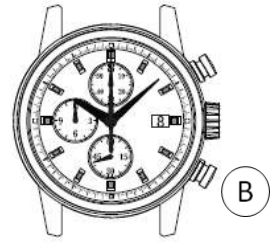
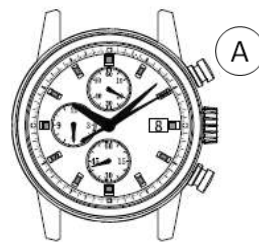
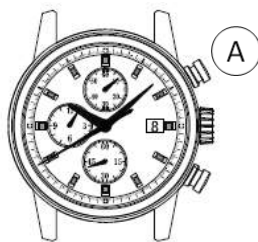
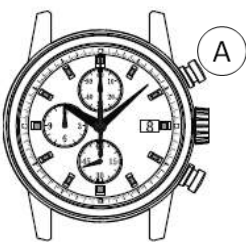
A → A/A... → A → B

开始

停止/重新开始

停止

重设



(1小时8分40秒)

(6小时20分10秒)

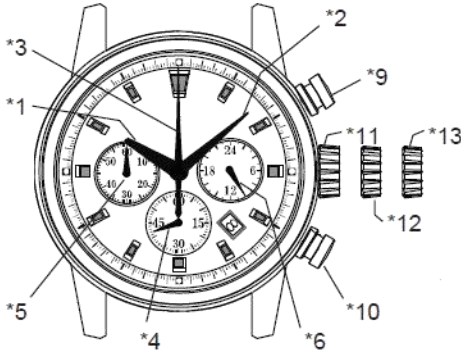
* 可随需要多次按下按钮A以重新开始及停止秒表功能

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN

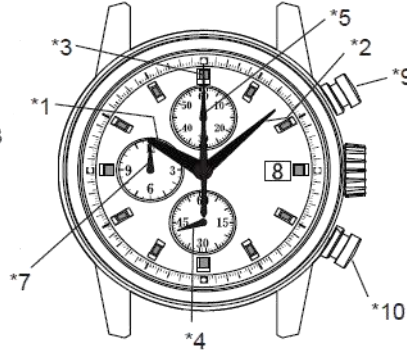
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Pantalla y Corona/Funcionamiento de los controles

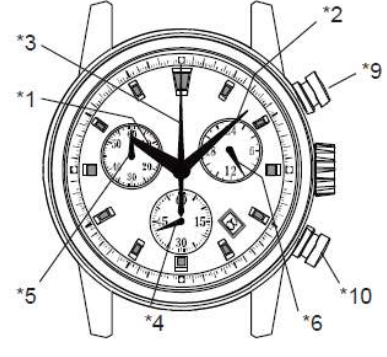
[VK63]



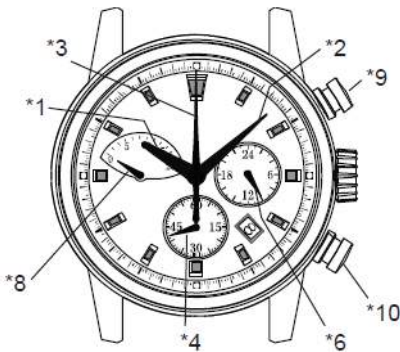
[VK67]



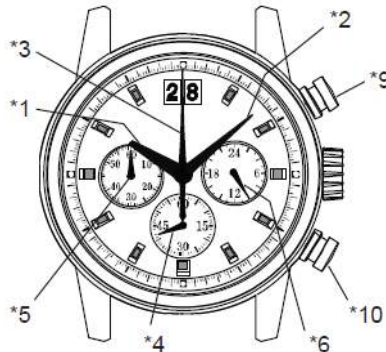
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1 : Manecilla de las horas	O	O	O	O	O
*2 : Minutero	O	O	O	O	O
*3 : Segundero con Cronógrafo de 1/5 en el centro	O	O	O	O	O
*4 : Pequeño segundero	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)
*5 : Minutero del Cronógrafo (60 minutos)	O (9H)	O (12H)	O (10H)	X	O (9H)
*6 : Manecilla de 24 horas	O (3H)	X	O (2H)	O (3H)	O (3H)
*7 : Manecilla de las horas del cronógrafo (12 horas)	X	O (9H)	X	X	X
*8 : Minutero del Cronógrafo (20 minutos)	X	X	X	O (9H)	X
*9 : Botón A (INICIO/PARADA)	O	O	O	O	O
*10 : Botón B (REAJUSTE)	O	O	O	O	O
*11 : Corona en posición normal	O	O	O	O	O
*12 : Corona em primera posición (ajuste de Fecha)	O	O	O	O	O
*13 : Corona en segunda posición (Ajuste de la hora)	O	O	O	O	O

Ajuste de la Hora**Ajuste de la Hora**

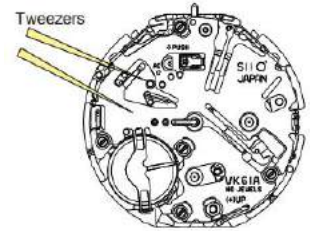
- 1) Tire de la corona hasta oír un click en la segunda posición
- 2) Gire la corona para ajustar la hora y el minutero (Compruebe que tanto AM/PM estén ajustados correctamente).
- 3) Vuelva a poner la corona a su posición normal.
 - * Si tira de la corona hacia la segunda posición mientras el cronógrafo está funcionando, las manecillas del cronógrafo seguirán moviéndose. No significa que el aparato no funcione.

Ajuste la Fecha

- 1) Tire de la corona hasta oír un click en la primera posición
- 2) Gire la corona en sentido de las agujas del reloj para ajuste de la fecha
 - * No ajuste la fecha entre las 9:00PM y las 3:00AM ya que esto haría que el día no cambiara correctamente. Si es necesario ajustar la fecha durante ese periodo, primero cambie la hora fuera de este rango, ajuste la fecha y luego vuelva a poner la hora correcta.
- 3) Vuelva a poner la corona a su posición normal.

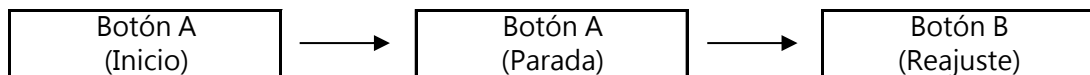
Como reajustar (después de un cambio de pilas)**Método 1**

- 1) Ajuste la corona a su posición normal
- 2) Toque el terminal AC del circuito y el muelle del interruptor con unas pinzas conductoras para reajustar el circuito.
- 3) El pequeño segundero se moverá a intervalos de 2 segundos durante 10 segundos como demostración.

**Método 2**

- 1) Tire de la corona hasta oír un clic en la segunda posición
- 2) Presiones el botón B durante 2 segundos y suéltelo
- 3) Vuelva a poner la corona a su posición normal.
- 4) El pequeño segundero se moverá a intervalos de 2 segundos durante 10 segundos como demostración.

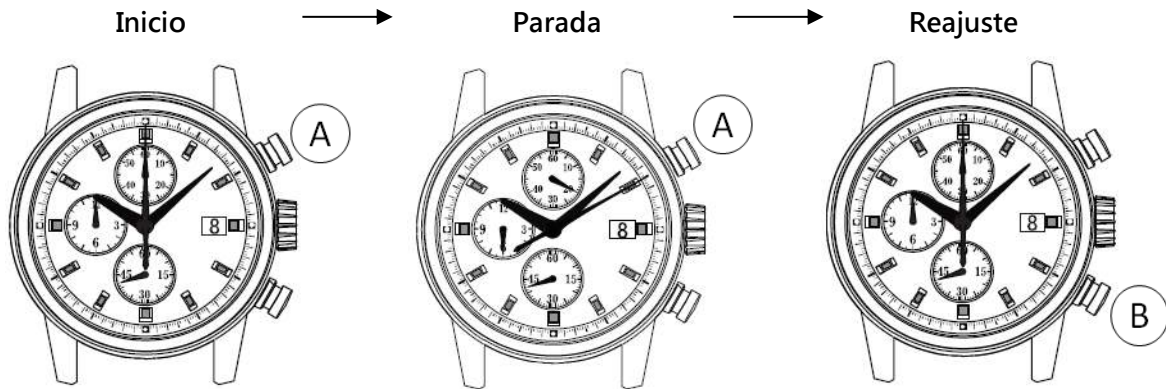
- * Si toca la corona durante ese intervalo de 10 segundos, no se activará el movimiento de intervalo de dos segundos.
- * No es necesario ajustar las manecillas del cronógrafo una vez haya cambiado las pilas. SI la posición de las manecillas del cronógrafo es incorrecta, siguiendo el procedimiento descrito más abajo, todas las manecillas volverán a reajustarse a posición "0".



Cómo utilizar el cronógrafo

[Medición estándar : e.g. 100m carrera]

Presione los botones en el orden siguiente : A → A → B



(6 horas 20 minutos 10 segundos)

* Presione el botón A para iniciar el cronógrafo. Empezarán a moverse las manecillas.

* Press button A again to stop the chronograph. The chronograph hands stop to indicate the elapsed time.

* Presione el botón B para reajustar el cronógrafo. Todas las manecillas volverán a la posición "0".

* El cronógrafo puede medir hasta

{ VK63, VK68, VK73 : 60 minutos
VK67: 12 horas
VK83 : 20 minutos }

y se detiene tras una medición de

{ VK63, VK68, VK73 : 60 minutos
VK67: 12 horas
VK83 : 20 minutos }

* Una vez ha finalizado la medición máxima, para reiniciar la función de cronógrafo :

VK63, VK67, VK68, VK73 : Presione el botón A

VK83 : Presione el botón B (para reajustar el minuterio del cronógrafo a posición "0"), luego presione el botón A

* Durante el funcionamiento del cronógrafo, puede presionar el botón B (reajuste)

[Medición de tiempo transcurrido acumulado: e.g. un partido de baloncesto]

Presione los botones en el orden siguiente :

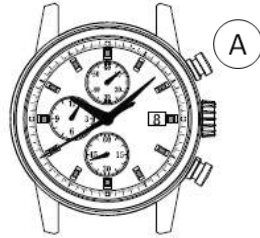
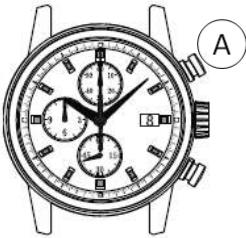
A → A/A... → A → B

Inicio →

Parada / Reinicio →

Parada →

Reajuste



(1 horas 8 minutos
40 segundos)

(6 horas 20 minutos
10 segundos)

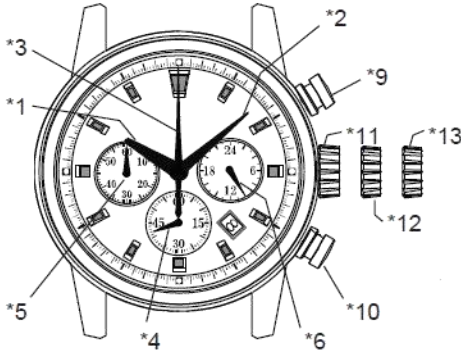
* El reinicio y parada del cronógrafo se puede repetir tantas veces como sea necesario presionando el botón A.

BEDIENUNG

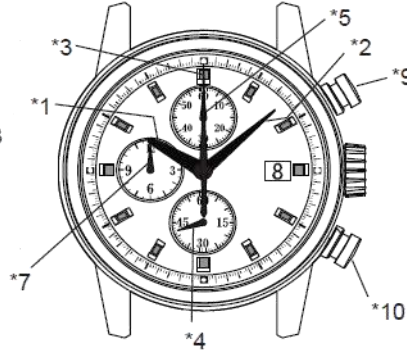
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Anzeige und Krone/Funktionstastenbedienung

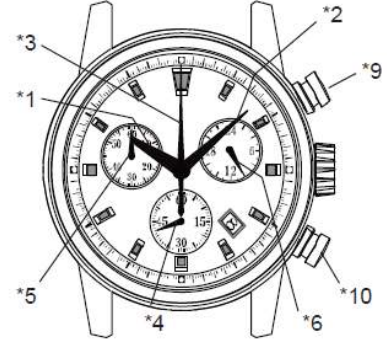
[VK63]



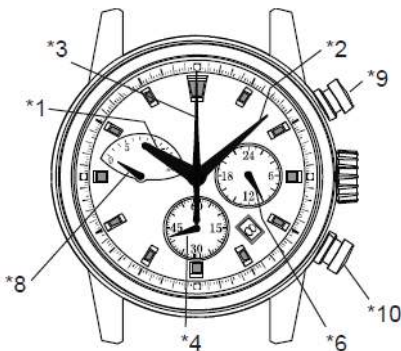
[VK67]



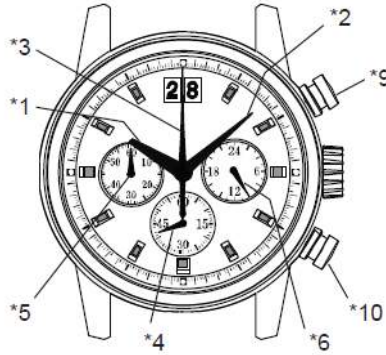
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1 : Stundenzeiger	O	O	O	O	O
*2 : Minutenzeiger	O	O	O	O	O
*3 : Mittlerer 1/5-Sekunden-Stoppuhrzeiger	O	O	O	O	O
*4 : Kleiner Sekundenzeiger	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)
*5 : Chronograph-Minutenzeiger (60 Minuten)	O (9H)	O (12H)	O (10H)	X	O (9H)
*6 : 24 Stunden-Zeiger	O (3H)	X	O (2H)	O (3H)	O (3H)
*7 : Chronograph-Stundenzeiger (12 Stunden)	X	O (9H)	X	X	X
*8 : Chronograph-Minutenzeiger (20 Minuten)	X	X	X	O (9H)	X
*9 : Funktionstaste A (START/STOPP)	O	O	O	O	O
*10 : Funktionstaste B (ZURÜCKSTELLEN)	O	O	O	O	O
*11 : Krone in normaler Position	O	O	O	O	O
*12 : Krone in der ersten Position (Datumseinstellung)	O	O	O	O	O
*13 : Krone in der zweiten Position (Zeiteinstellung)	O	O	O	O	O

BEDIENUNG

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Zeiteinstellung

Einstellen der Zeit

- 1) Die Krone herausziehen, bis sie in der zweiten Position einrastet.
- 2) Zum Einstellen des Stunden- und Minutenzeigers die Krone drehen. (Überprüfen, dass AM/PM, also die Zeit vormittags bzw, nachmittags, richtig eingestellt ist.)
- 3) Die Krone wieder in die normale Position zurückdrücken.
 - * Wird die Krone bei laufender Stoppuhr auf die zweite Position herausgezogen, bewegen sich die Zeiger des Chronographen weiter - es handelt sich hierbei nicht um eine Fehlfunktion.

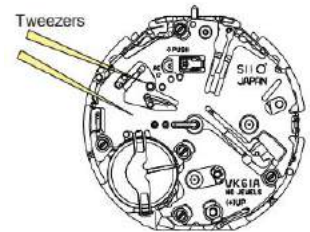
Einstellen der Datums

- 1) Die Krone herausziehen, bis sie in der ersten Position einrastet.
- 2) Zum Einstellen des Datums die Krone im Uhrzeigersinn drehen.
 - * Das Datum sollte nicht zwischen 21.00 und 03.00 Uhr eingestellt werden, da in diesem Fall der Tag unter Umständen nicht richtig angezeigt wird. Sollte es nötig sein, das Datum in diesem Zeitraum einzustellen, die Zeit zuerst auf einen Wert außerhalb dieses Zeitraums einstellen, dann das Datum einstellen und danach wieder die richtige Zeit einstellen.
- 3) Die Krone wieder in die normale Position zurückdrücken.

Zurückstellen (nach dem Batteriewechsel)

Methode 1

- 1) Die Krone auf die normale Position stellen.
- 2) Die AC-Anschlussklemme des Schaltungsblocks und die Schaltfeder mit einer leitfähigen Pinzette berühren, um die Schaltung zurückzustellen.
- 3) Zur Demonstration bewegt sich der kleine Sekundenzeiger 10 Sekunden lang in zwei-Sekunden-intervallen.

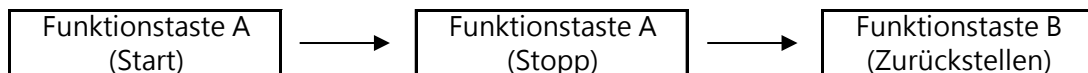


Methode 2

- 1) Die Krone herausziehen, bis sie in der zweiten Position einrastet.
- 2) Die Funktionstaste B zwei Sekunden lang gedrückt halten, dann loslassen.
- 3) Die Krone wieder in die normale Position zurückdrücken.
- 4) Zur Demonstration bewegt sich der kleine Sekundenzeiger 10 Sekunden lang in zwei-Sekunden-intervallen.

* Wird die Krone innerhalb dieser 10 Sekunden bewegt, wird die Bewegung in zwei-Sekunden-Intervallen nicht aktiviert.

* Es ist nicht nötig, die Zeiger der Stoppuhr nach einem Batteriewechsel einzustellen. Befinden sich die Chronograph-Zeiger nicht in der richtigen Position, wie nachfolgend beschrieben vorgehen, und die Chronograph-Zeiger werden auf die Position "0" zurückgestellt.



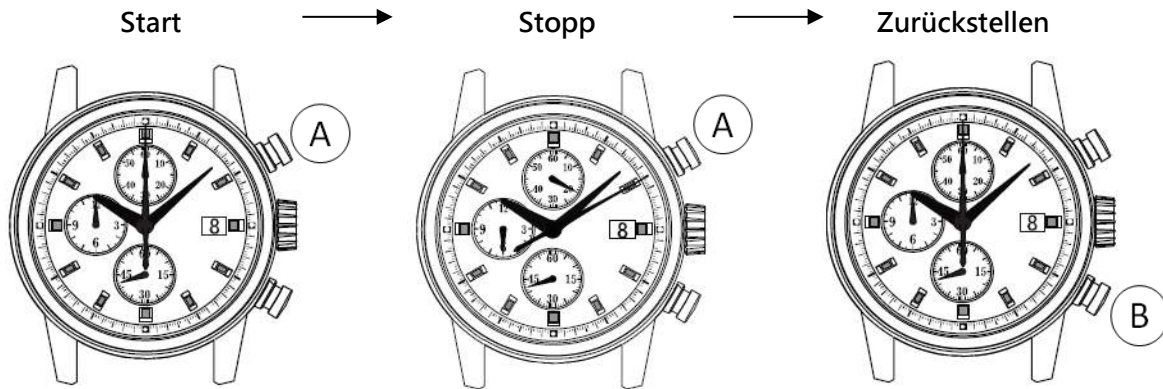
BEDIENUNG

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Bedienung der Stoppuhr

[Normale Messung : z.B. 100m-Rennen]

Die Funktionstasten in folgender Reihenfolge drücken: A → A → B



(6 Stunden 20 Minuten 10 Sekunden)

* Zum Starten der Stoppuhr die Funktionstaste A drücken. Die Chronograph-Zeiger beginnen zu laufen.

* Zum Anhalten der Stoppuhr die Funktionstaste A erneut drücken. Die Chronograph-Zeiger bleiben stehen und zeigen die abgelaufene Zeit an.

* Zum Zurücksetzen der Stoppuhr die Funktionstaste B drücken. Alle Chronograph-Zeiger werden auf die Position "0" zurückgestellt.

* Die Stoppuhr kann bis zu { VK63, VK68, VK73 : 60 Minuten
VK67: 12 Stunden
VK83 : 20 Minuten } erfassen,

und die Stoppuhr hält nach der Erfassung von { VK63, VK68, VK73 : 60 Minuten
VK67: 12 Stunden
VK83 : 20 Minuten }

* Nach Ablauf der maximalen Messzeit die Stoppuhr-Funktion wie folgt neu starten:

VK63, VK67, VK68, VK73 : Funktionstaste A drücken.

VK83 : Funktionstaste B drücken (um den Chronograph-Minutenzeiger auf die Position "0" zurückzustellen), dann Funktionstaste A drücken.

* Die Funktionstaste B (zurücksetzen) kann bei laufender Stoppuhr gedrückt werden. Dies verursacht keine Probleme.

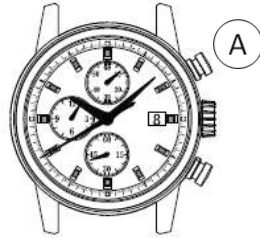
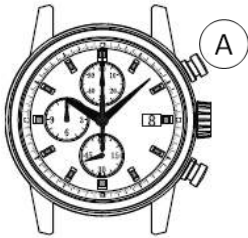
BEDIENUNG

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

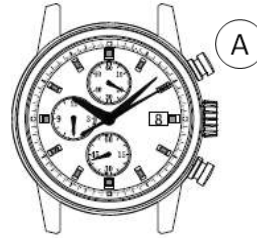
[Aufaddierende Messung: z.B. Basketballspiel]

Die Funktionstasten in folgender Reihenfolge drücken: A → A/A... → A → B

Start → Stopp / neustart → Stopp → Zurückstellen



(1 Stunden 8 Minuten
40 Sekunden)



(6 Stunden 20 Minuten
10 Sekunden)



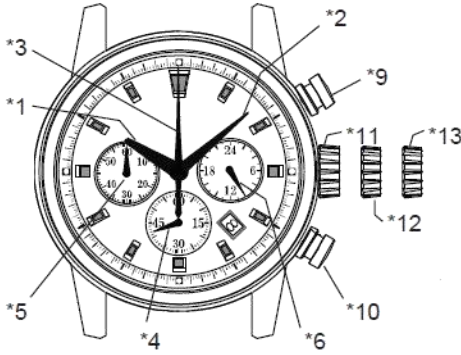
* Stoppen und Neustart der Stoppuhr durch Drücken der Funktionstaste A kann so oft wie nötig wiederholt werden.

Fonctionnement

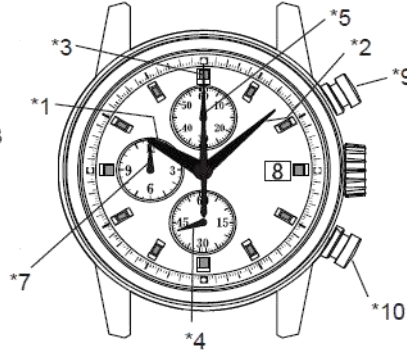
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Affichage et fonctionnement de la commande/couronne

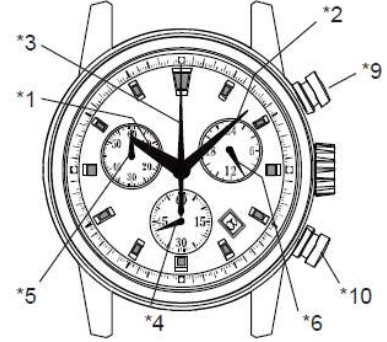
[VK63]



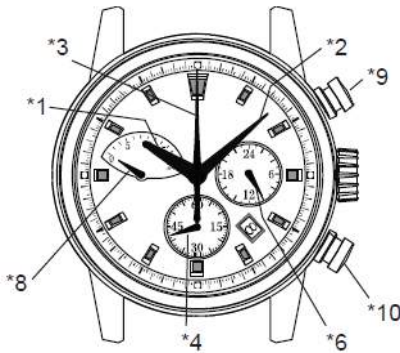
[VK67]



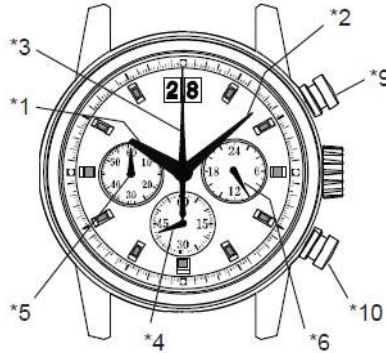
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1 : Aiguille des heures	O	O	O	O	O
*2 : Aiguille des minutes	O	O	O	O	O
*3 : Aiguille des secondes centre chronographe 1/5	O	O	O	O	O
*4 : Petite aiguille des secondes	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)
*5 : Aiguille des minutes du chronographe (60 minutes)	O (9H)	O (12H)	O (10H)	X	O (9H)
*6 : Aiguille 24 heures	O (3H)	X	O (2H)	O (3H)	O (3H)
*7 : Aiguille des heures du chronographe (12 heures)	X	O (9H)	X	X	X
*8 : Aiguille des minutes du chronographe (20 minutes)	X	X	X	O (9H)	X
*9 : Commande A (MARCHE/ARRET)	O	O	O	O	O
*10 : Commande B (REENCLENCEMENT)	O	O	O	O	O
*11 : Couronne en position normale	O	O	O	O	O
*12 : Couronne en première position (Réglage de la date)	O	O	O	O	O
*13 : Couronne en deuxième position (Réglage de l'heure)	O	O	O	O	O

Fonctionnement

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Réglage de l'heure

Régler l'heure

- 1) Tirer la couronne jusqu'au deuxième déclic
- 2) Tourner la couronne pour régler les aiguilles des heures et des minutes (s'assurer du bon réglage AM/PM)
- 3) Remettre la couronne en position normale.
 - * Si la couronne est tirée en deuxième position alors que le chronographe est en marche, les aiguilles de ce dernier continuent à bouger. Ceci n'est pas un signe de mauvais fonctionnement.

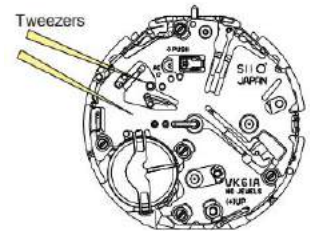
Régler la date

- 1) Tirer la couronne jusqu'au premier déclic.
- 2) Tourner la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre pour régler la date.
 - * Ne pas régler la date entre 21h et 3h, sinon le jour risque de ne pas être changé correctement. S'il est nécessaire de régler la date durant cette plage horaire, commencer par changer l'heure sur une heure en-dehors de cette plage, régler la date, puis régler l'heure correcte.
- 3) Remettre la couronne en position normale.

Comment réenclencher (après un changement de pile)

Méthode 1

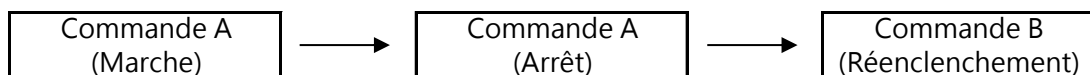
- 1) Régler la couronne en position normale.
- 2) Toucher la borne CA du block du circuit et le ressort de l'interrupteur avec des pinces conductrices pour réenclencher le circuit.
- 3) La petite aiguille des secondes se déplace par intervalles de 2 secondes pendant 10 secondes à titre de démonstration.



Méthode 2

- 1) Tirer la couronne jusqu'au deuxième déclic
- 2) Appuyer sur la commande B pendant deux secondes, puis lâcher la commande.
- 3) Remettre la couronne en position normale.
- 4) La petite aiguille des secondes se déplace par intervalles de 2 secondes pendant 10 secondes à titre de démonstration.

- * Si la couronne est bougée durant les 10 secondes, le mouvement à intervalles de deux secondes ne sera pas activé.
- * Il n'est pas nécessaire de régler les aiguilles du chronographe après avoir changé la pile. Si la position des aiguilles du chronographe est incorrecte, suivant la procédure ci-dessous, toutes les aiguilles du chronographe seront remises à "0".



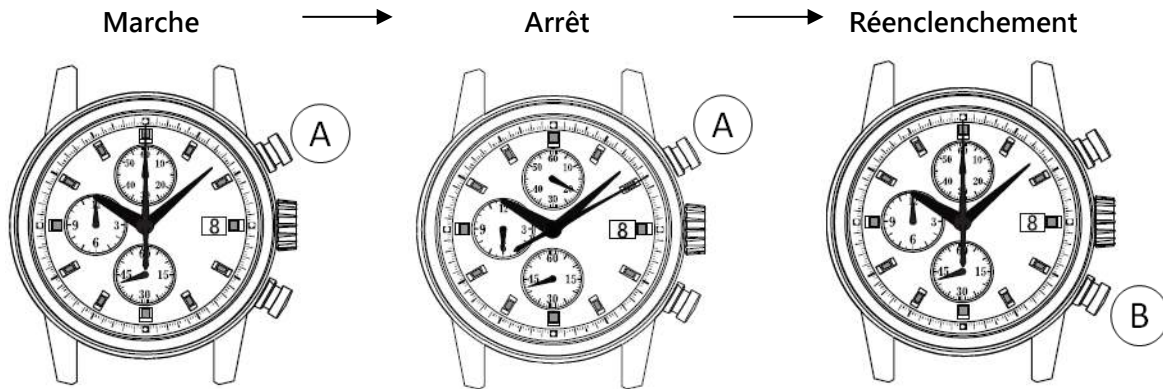
Fonctionnement

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Comment utiliser le chronographe

[Relevé standard: par ex. Course du 100m]

Appuyer sur les commandes dans l'ordre suivant A → A → B



(6 heures 20 minutes 10 secondes)

* Appuyer sur la commande A pour mettre le chronographe en marche. Les aiguilles de ce dernier se mettront en marche.

* Appuyer encore une fois sur la commande A pour arrêter le chronographe. Les aiguilles du chrono. S'arrêtent pour indiquer le temps écoulé.

* Appuyer sur la commande B pour réenclencher le chronographe. Toutes les aiguilles du chronographe se remettront à "0".

* Le chronographe peut chronométrer jusqu'à

{ VK63, VK68, VK73 : 60 minutes
VK67: 12 heures
VK83 : 20 minutes } et le

chronographe s'arrête après un chronométrage de jusqu'à

{ VK63, VK68, VK73 : 60 minutes
VK67: 12 heures
VK83 : 20 minutes }

* Une fois que le temps relevé maximum est terminé, pour relancer la fonction de chronographe:

VK63, VK67, VK68, VK73 : Appuyer sur la commande A

VK83 : Appuyer sur la commande B (pour remettre l'aiguille des minutes du chronographe à "0"), puis appuyer sur la commande A.

* Quand le chronographe est en marche, on peut appuyer sur la commande B (réenclenchement). Ceci ne pose aucun problème.

Fonctionnement

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

[Relevé du temps écoulé accumulé: par ex. Basketball]

Appuyer sur les commandes dans l'ordre suivant:

A → A/A... → A → B

Marche →

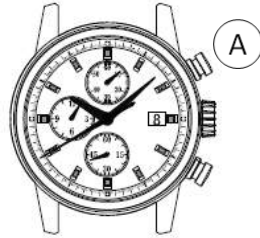
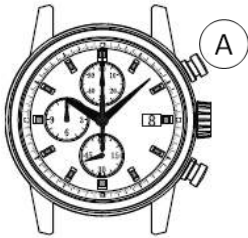
Arrêt/
Remise en Marche

→

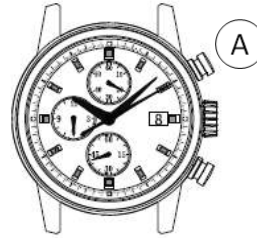
Arrêt

→

Réenclenchement



(1 heures 8 minutes
40 secondes)



(6 heures 20 minutes
10 secondes)



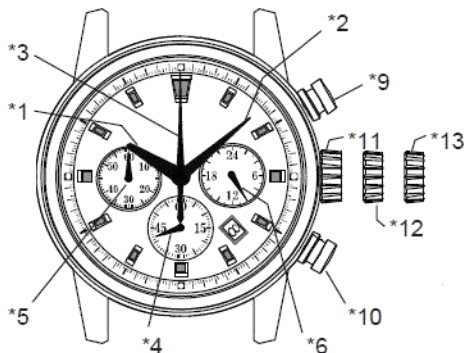
* Pour remettre en marche et arrêter le chronographe autant de fois qu'il est nécessaire, appuyer sur la commande A.

FUNZIONAMENTO

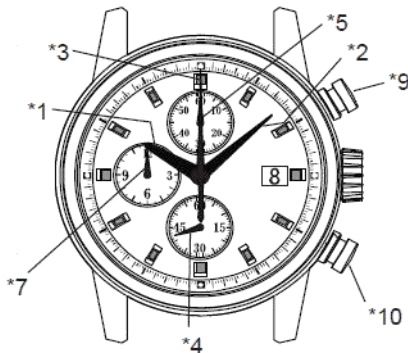
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Display e corona / Funzionamento dei pulsanti

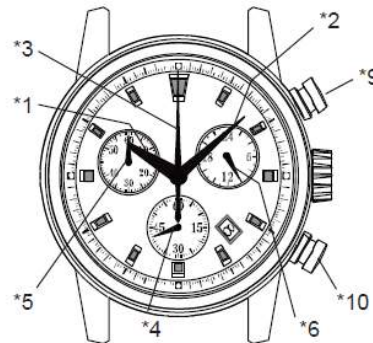
[VK63]



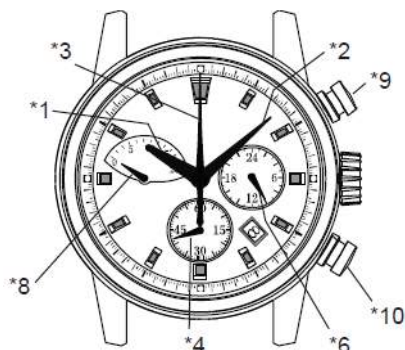
[VK67]



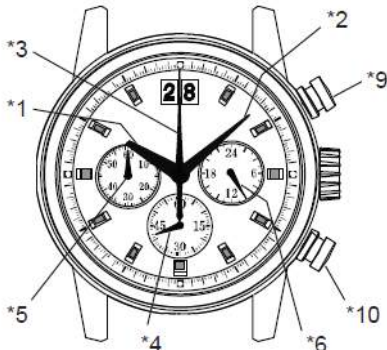
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1 : Lancetta ore	O	O	O	O	O
*2 : Lancetta minuti	O	O	O	O	O
*3 : Lancetta secondi cronografo 1/5 centrale	O	O	O	O	O
*4 : Lancetta secondi piccola	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)
*5 : Lancetta minuti cronografo (60 minuti)	O (9H)	O (12H)	O (10H)	X	O (9H)
*6 : Lancetta 24 ore	O (3H)	X	O (2H)	O (3H)	O (3H)
*7 : Lancetta ore cronografo (12 ore)	X	O (9H)	X	X	X
*8 : Lancetta minuti cronografo (20 minuti)	X	X	X	O (9H)	X
*9 : Pulsante A (AVVIO / STOP)	O	O	O	O	O
*10 : Pulsante B (RESET)	O	O	O	O	O
*11 : Corona nella posizione normale	O	O	O	O	O
*12 : Corona nella prima posizione (imposta Data)	O	O	O	O	O
*13 : Corona nella seconda posizione (imposta Ora)	O	O	O	O	O

FUNZIONAMENTO

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Impostazione Ora

Regola l'ora

- 1) Sfilare la corona nella seconda posizione di scatto.
- 2) Ruotare la corona per regolare le lancette di ora e minuti (verificare che AM / PM sia impostato correttamente).
- 3) Premere la corona per riportarla nella posizione normale.
 - * Se si sfila la corona nella seconda posizione in fase di avvio del cronografo, le lancette di questo continueranno a muoversi. Non si tratta pertanto di un malfunzionamento.

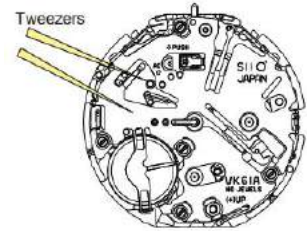
Impostazione Data

- 1) Sfilare la corona nella prima posizione di scatto.
- 2) Ruotare in senso orario per impostare la data.
 - * Non regolare la data tra le 9:00PM e le 3:00AM, poiché l'impostazione del giorno potrebbe risultare errata. All'occorrenza regolare la data durante questo periodo; impostare prima un'ora diversa da quella desiderata, impostare la data e quindi impostare l'ora corretta.
- 3) Premere la corona per riportarla nella posizione normale.

Come eseguire il reset (dopo la sostituzione della pila)

Metodo 1

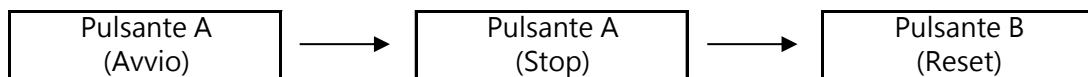
- 1) Regolare la corona nella posizione normale.
- 2) Per resettare il circuito, toccare il terminale AC del blocco circuito e la molla dell'interruttore con delle pinzette conduttive.
- 3) La lancetta piccola dei secondi si muoverà, a titolo dimostrativo, per 10 secondi a intervalli di 2 secondi.



Metodo 2

- 1) Sfilare la corona nella seconda posizione di scatto.
- 2) Premere il pulsante B per due secondi, quindi rilasciarlo.
- 3) Premere la corona per riportarla nella posizione normale.
- 4) La lancetta piccola dei secondi si muoverà, a scopo dimostrativo, per 10 secondi a intervalli di 2 secondi

- * Se si aziona la corona entro i 10 secondi, il movimento a intervalli di 2 secondi non si attiverà.
- * Non è necessario regolare le lancette del cronografo dopo la sostituzione della pila. Se le posizioni delle lancette del cronografo risultano errate, seguire la procedura qui di seguito per resettare (posizione "0") tutte le lancette.



FUNZIONAMENTO

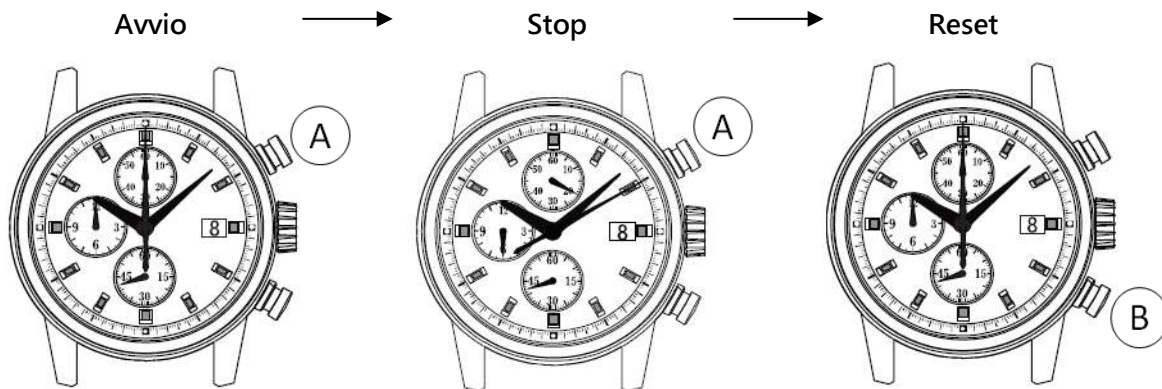
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Come usare il cronografo

[Misurazione standard: es. corsa di 100 mt]

Premere i pulsanti nel seguente ordine:

A → A → B



* Per avviare il cronografo, premere il pulsante A. Le lancette del cronografo iniziano a muoversi.

(6 ore 20 minuti 10 secondi)
 * Premere nuovamente il pulsante A per arrestare il cronografo; le lancette si fermano per indicare il tempo trascorso.

* Premere il pulsante B per azzerare il cronografo. Tutte le lancette ritornano alla posizione "0".

* Il cronografo può eseguire rilevamenti fino a superato questo periodo il cronografo si arresta.

{	VK63, VK68, VK73 : 60 minuti VK67: 12 ore VK83 : 20 minuti	}
---	--	---

* Una volta completato il rilevamento del tempo massimo, si può rivviare la funzione del cronografo nel seguente modo:

VK63, VK67, VK68, VK73 : Premere il pulsante A

VK83 : Premere il pulsante B (per resettare la lancetta dei minuti del cronografo su "0"), quindi premere il pulsante A

* Durante il funzionamento del cronografo si può premere il pulsante B (reset) senza che ciò provochi alcun problema.

FUNZIONAMENTO

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

[Rilevamento del tempo trascorso accumulato: es. Partita di basket]

Premere i pulsanti nel seguente ordine :

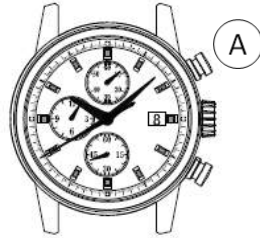
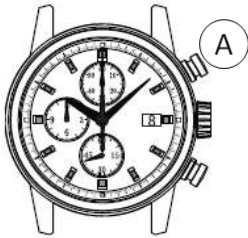
A → A/A... → A → B

Avvio →

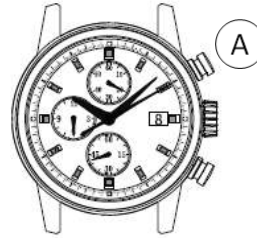
Stop / Riavvio →

Stop →

Reset



(1 ore 8 minuti
40 secondi)



(6 ore 20 minuti
10 secondi)



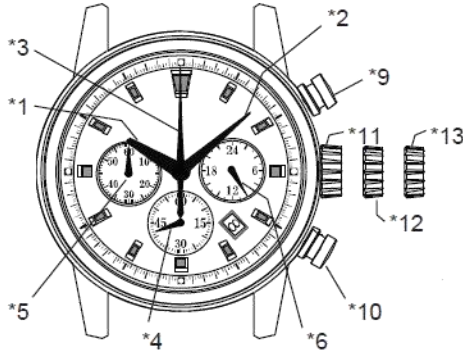
* Premendo il pulsante A è possibile riavviare e arrestare il cronografo quante più volte è necessario.

INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO

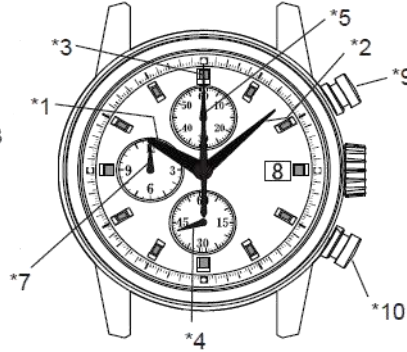
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Mostrador e Coroa/Funcionamento dos Botões

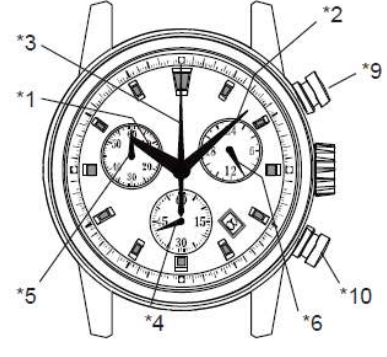
[VK63]



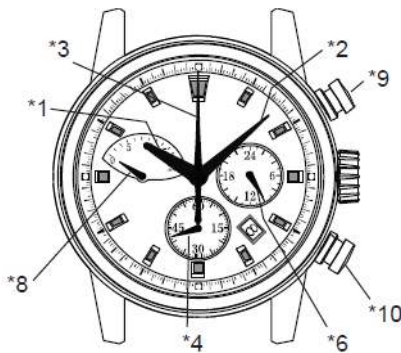
[VK67]



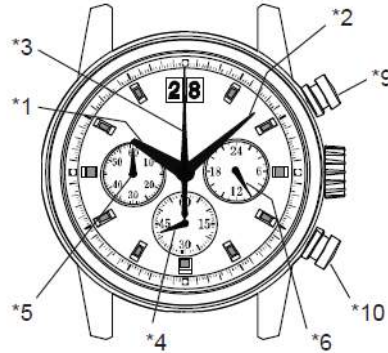
[VK68]



[VK83]



[VK73]



	VK63	VK67	VK68	VK83	VK73
*1 : Ponteiro das horas	O	O	O	O	O
*2 : Ponteiro dos minutos	O	O	O	O	O
*3 : Ponteiro dos segundos do cronógrafo a 1/5 do centro	O	O	O	O	O
*4 : Ponteiro pequeno dos segundos	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)	O (6H)
*5 : Ponteiro dos minutos do cronógrafo (60 minutos)	O (9H)	O (12H)	O (10H)	X	O (9H)
*6 : Ponteiro das 24 horas	O (3H)	X	O (2H)	O (3H)	O (3H)
*7 : Ponteiro das horas do cronógrafo (12 horas)	X	O (9H)	X	X	X
*8 : Ponteiro dos minutos do cronógrafo (20 minutos)	X	X	X	O (9H)	X
*9 : Botão A (INICIAR / PARAR)	O	O	O	O	O
*10 : Botão B (REINICIAR)	O	O	O	O	O
*11 : Coroa em posição normal	O	O	O	O	O
*12 : Coroa na primeira posição (Acerto da data)	O	O	O	O	O
*13 : Coroa na segunda posição (Acerto das horas)	O	O	O	O	O

INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Acerto das Horas

Acertar as horas

- 1) Puxe a coroa para a segunda posição.
- 2) Rode a coroa para acertar a hora e o ponteiro dos minutos (verifique se AM / PM está configurado correctamente).
- 3) Empurre a coroa para a posição normal.
 - * Se a coroa é colocada na segunda posição, enquanto o cronógrafo está a ser iniciado, os ponteiros do cronógrafo continuarão a deslocar-se. Isto não significa mau funcionamento.

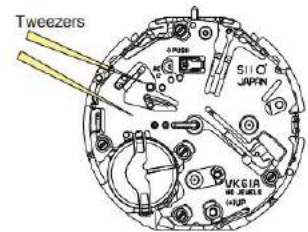
Acertar a data

- 1) Puxe a coroa para a posição do primeiro clique.
- 2) Rode a coroa no sentido dos ponteiros do relógio para acertar a data.
 - * Não defina a data entre as 09:00AM e as 3:00PM, caso contrário, o dia não muda de forma adequada. Se for necessário acertar a data durante esse período de tempo, primeiro mude a hora para qualquer hora fora desse período, acerte a data e depois reponha o tempo correto.
- 3) Empurre a coroa para a posição normal.

Como reiniciar (após mudança da bateria)

Método 1

- 1) Colocar a coroa na posição normal
- 2) Toque no terminal CA do bloco do circuito e na mola comutadora com pinças condutoras para reiniciar o circuito.
- 3) O ponteiro pequeno dos segundos desloca-se em intervalos de dois segundos durante 10 segundos, em demonstração.

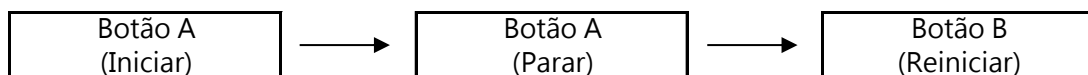


Método 2

- 1) Puxar a coroa para a posição do segundo clique.
- 2) Pressione o botão B durante dois segundos e solte o botão.
- 3) Empurre a coroa para a posição normal.
- 4) O ponteiro pequeno dos segundos desloca-se em intervalos de dois segundos durante 10 segundos, em demonstração.

* Se a coroa é mexida no espaço dos 10 segundos, o movimento em intervalos de dois segundos não será activado.

* Não é necessário acertar os ponteiros do cronógrafo depois de trocar a bateria. Se as posições do ponteiro do cronógrafo estiverem incorrectas, seguindo o procedimento abaixo todos os ponteiros do cronógrafo serão repostos para a posição "0"



INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO

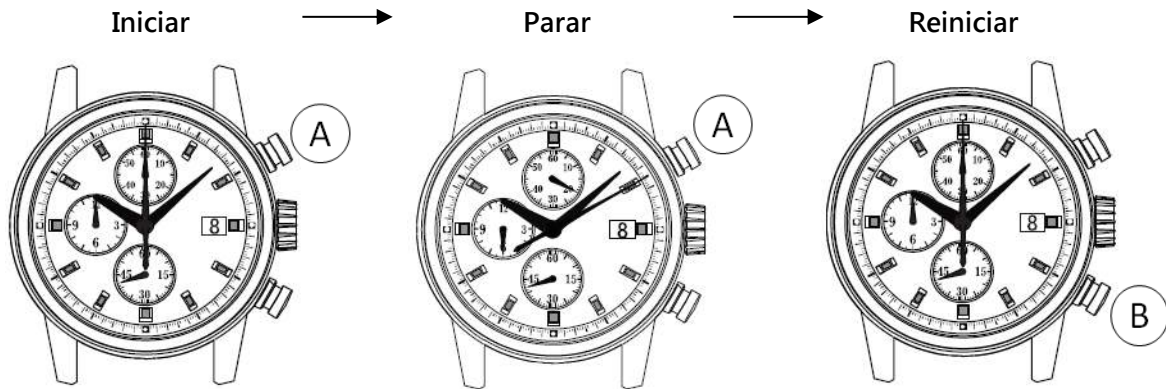
VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

Como usar o cronógrafo

[Medição padrão: por ex. corrida de 100m]

Premir os botões pela seguinte ordem :

A → A → B



* Pressione o botão A para iniciar o cronógrafo. Os ponteiros do cronógrafo começarão a deslocar-se.

(6 horas 20 minutos 10 segundos)

* Pressione o botão A para parar o cronógrafo. Os ponteiros do cronógrafo param para indicar o tempo decorrido.

* Pressione o botão B para repor o cronógrafo. Todos os ponteiros do cronógrafo serão repostos na posição "0".

* O cronógrafo pode medir até

{ VK63, VK68, VK73 : 60 minutos
VK67: 12 horas
VK83 : 20 minutos } e cronógrafo

pára após uma medição de

{ VK63, VK68, VK73 : 60 minutos
VK67: 12 horas
VK83 : 20 minutos }

* Após concluído o tempo máximo de medição, reiniciar o cronógrafo:

VK63, VK67, VK68, VK73 : Pressione o botão A

VK83 : Pressione o botão B (para repor o ponteiro dos minutos do cronógrafo na posição "0") e depois pressione o botão A

* Durante o funcionamento do cronógrafo, o botão B (reiniciar) pode ser pressionado. Isso não causará nenhum problema.

INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO

VK63, VK67, VK68, VK83, VK73

[Medição do tempo decorrido acumulado: num jogo de basquetebol, por exemplo]

Prima os botões pela seguinte ordem:

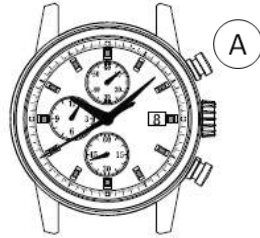
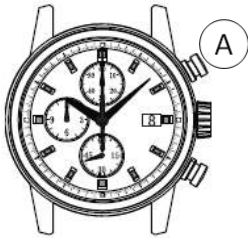
A → A/A... → A → B

Iniciar →

Para / Reiniciar →

Parar →

Reiniciar



(1 horas 8 minutos
40 segundos)

(6 horas 20 minutos
10 segundos)

* O reinício e a paragem do cronógrafo podem ser repetidos tantas vezes quantas necessárias, pressionando o botão A.